



Keep them reading!

Getting young children into the habit of reading is sometimes easier than keeping them reading as they get older! So, what can you do to make sure that your children keep reading throughout their childhood and into their teenage years? Here are some ideas.

Va endli va ya emahlweni va hlaya!

Ku endla vana lavantsongo va va na ntolovelo wo hlaya mikarhi yin'wana swi antswa ku tlula ku va endla va hlaya loko va ri karhi va kula! Loko swiritano, xana u nga endla yini ku tiyisa leswaku vana va wena va hlaya va ya emahlweni ku suka evutsongwanini bya vona na ku ya eka malembe ya vujaha na vunhwana bya vona? Hileswi swin'wana switsundzuxo.

WHAT?

- ★ If you have been sharing books with your children since they were babies, then often by the age of 9, they like certain types of books. Some children like stories about characters in real-life situations; others like fantasy. Some children like adventure stories; others like science fiction. It is completely natural to decide that you prefer reading a particular type of book. In fact, it's part of becoming a more mature reader. So, don't worry if your children only want to read one or two types of books!
- ★ Remember to share different types of reading material with your children, such as magazine articles, poems, newspaper articles as well as interesting material on the internet.



We will be taking a break until the week of 19 July 2019. Join us then for more Nalibali reading magic!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi vhiki ra ti 19 Mawuwani 2019. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nalibali yo hlaya!

YINI?

- ★ Loko kuri leswaku a wu avelana tibuku na vana va wena kusukela loko va ha ri tincece, kotala hi vukhale bya malembe ya 9, va rhandza muxaka wo karhi wa tibuku. Vana van'wana va rhandza mitsheketo ya swimunhuhatwa swa vutomi bya masiku hinkwawo; van'wana va rhandza ya swianakanyiwa. Vana van'wana va rhandza mitsheketo ya tendzo; van'wana va rhandza mitsheketo ya swianakanyiwa swa sayense. I swa tumbuluko ku va u rhandza ku hlaya buku ya muxaka wo karhi. Hi ntiyiso, i xiphemu xa ku va muhlayi loyi a nga kula. Hikwalaho, u nga vilerisiwi hi loko vana va wena va lava ku hlaya muxaka wun'we kumbe mimbirhi ya tibuku!
- ★ Tsundzuka ku avelana tinxaka to hambanahambana ta swihlayiwa na vana va wena, ku fana na timagazini, tiatikili, swiphatu, tiatikili ta maphephungu ku katsa na swisariwa swa le ka inthanete.

How to encourage readers

- ▢ If your children are aged 9 or older, and they are not yet able to read independently, try choosing picture books to read to them to start with. Books with traditional stories often have illustrations in them which make them suitable for late-starters or children who find reading difficult. Once you are used to reading together regularly, introduce short chapter books. These often have simple plots.
- ▢ Some teenagers can't get enough of books and always seem to have their nose in a book, while others often go through phases of hardly reading at all. Encourage less-regular readers by buying magazines for them, leaving a newspaper lying around, suggesting they visit websites with interesting content, and visiting the library or popping into a bookshop when they just happen to be with you!
- ▢ If you have friends with children of the same age as your children, then find out what their children are reading and suggest these books to your children.

HOW?

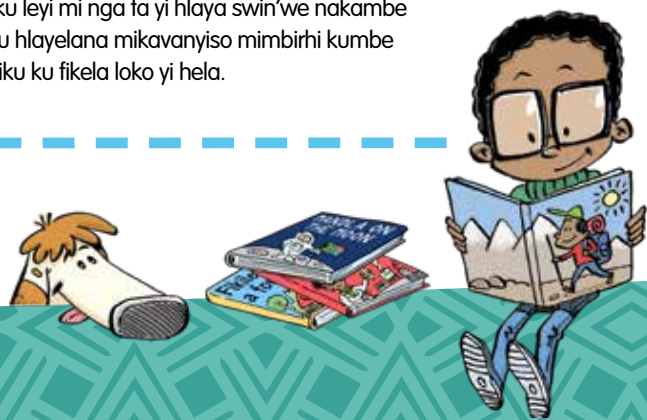
- ★ Spend some time each day reading to your children – even if they are good readers themselves. Choose books that are slightly more difficult than the ones that they are able to read on their own.
- ★ Choose a book to read together and take turns reading two or three chapters to each other every day until it is finished.

NJHANI?

- ★ Teka nkarhi siku rin'wana na rin'wana u hlayela vana va wena – hambiloko va ri vahlayi va kahle vona hi voxé. Hlawula tibuku leti tiakanyana ku tlula leti va kotaka ku tihlayela hi voxé.
- ★ Hlawulani buku leyi mi nga ta yi hlaya swin'we nakambe cincanani hi ku hlayelana mikavanyiso mimbirhi kumbe minharhu hi siku ku fikela loko yi hela.

U nga hlohlotela njhani vahlayi

- ▢ Loko vana va wena va ri na vukhale bya malembe ya 9 kumbe ku tlula, naswona a va si swi kota ku tihlayela hi voxé, ringeta ku hlawula tibuku ta swifaniso ku va hlayela tona rosungula. Tibuku leti nga na mitsheketo ya ndhavuko mikarhi yotala ti na mikombiso eka tona leswi swi endlaka leswaku ti fanela lava nga sungula ku hlaya va ri lavakulu kumbe vana lava tikeriwaka hi ku hlaya. Loko mi toloverile ku hlaya swin'we hi mikarhi, sungula tibuku ta mikavanyiso yo koma. Ti tala ku va na mikunguhato yo koma.
- ▢ Vana van'wana lavakulu a va kolwi hi tibuku hikwalaho va tshamela ro tikuma va ri eku hlayeni ka buku, loko van'wana va tikuma va ri eka nkarhi wa ku va va nga ri eku hlayeni na katsongo. Hlohlotela vahlayi lava nga rhandzeki ku hlaya hi mikarhi hinkwayo hi ku va xavela timagazini, tshika phephungu ri tshama kwala kusuhi, ringanyeta leswaku va endzela webusayiti leyi nga na swo tsakisa na ku endzela layiburari kumbe va hundza hi le vhengeleni ra tibuku loko va tikuma va ri na wena!
- ▢ Loko u ri na vanghana lava nga na vana va vukhale bya malembe yo ringana na ya vana va wena, kumisa leswaku vana va vona va hlaya yini kutani u ringanyeta tibuku leti eka vana va wena.



Celebrate Africa Day!

Africa Day is celebrated on 25 May each year. It is the day on which we celebrate the start of the Organisation of African Unity (OAU) in 1963, as well as the freedom fought for by African countries. The OAU was replaced by the African Union (AU) in 2001. The African Union works to bring unity and peace to Africa.

Africa Day is a public holiday in only five African countries: Ghana, Mali, Namibia, Zambia and Zimbabwe. But, it is celebrated all over Africa, as well as by Africans living in other parts of the world!

Here are some ideas of how you can celebrate Africa Day.

- ★ Enjoy our special Africa Day focus in the story, *Auntie Boi's gift* (pages 7 to 10), and in "Nal'ibali fun" on page 16.
- ★ Sing songs and say rhymes in as many African languages as you know.
- ★ Tell or read a traditional African story.
- ★ Encourage your children to make a "Children of Africa" poster with their friends. They will need a large sheet of paper or cardboard, smaller pieces of paper or photographs, glue, scissors, kokis and/or pencil crayons. Let them start by finding photographs of themselves or drawing pictures of themselves on small pieces of paper. Next, they should arrange the photographs or pictures on a large sheet of paper so that there is space to write under or next to each photograph/picture. After they have pasted down the pictures or photographs, let them take turns writing a few interesting facts about each other.
- ★ We are all Africans and together our memories create the story of Africa! Make your own memory cards to capture your stories. You will need pieces of cardboard that are about the size of a quarter of an A4 page, sheets of paper the same size, pencil crayons or crayons, scissors and glue. Start by spending some quiet time in which you each think of a memory that is special and important to you. Now think about six to eight moments in that memory that will help you tell the story of that memory. Draw a picture on a sheet of paper for each of these moments. Paste the pictures on the cardboard to create memory cards. Let everyone have a turn to show their memory cards one at a time as they tell the story of their memory.



Answers to bingo activity (page 16): 1. 55, 2. Algeria, 3. Nigeria, 4. About 2 000, 5. Kilimanjaro, 6. Nile, 7. South Sudan, 8. Sahara, 9. Elephant, 10. 800, 11. South Africa, 12. Victoria Falls, 13. Ethiopia, 14. Giraffe, 15. Mali

Tlhamulo ta ng'hingiriko wa bingo (pheji 16): 1. 55, 2. Algeria, 3. Nigeria, 4. Kwelomn ka 2 000, 5. Kilimanjaro, 6. Nile, 7. Sudan Dzonga, 8. Sahara, 9. Ndlophu, 10. 800, 11. Afrika-Dzonga, 12. Victoria Falls, 13. Ethiopia, 14. Nhuthwa, 15. Mali

Tlangela Siku ra Afrika!

Siku ra Afrika ri tlangeriwa hi ti 25 Mudyaxihi lembe na lembe. I siku leri hi tlangelaka ku sunguriwa ka Nhlango wa Vun'we bya Afrika (Organisation of African Unity – OAU) hi 1963, ku katsa na ntshuxeko lowu nga lweriwa hi matiko ya Afrika. Nhlango wa OAU wu siviwile hi Nhlango wa Afrika (African Union – AU) hi 2001. Nhlango wa Afrika wu tirha ku tisa vun'we na ku rhula eAfrika.

Siku ra Afrika i siku ro wisa ra mani na mani eka matiko ya nthlanu ya laha Afrika: Ghana, Mali, Namibia, Zambia na Zimbabwe. Kambe, ri tlangeriwa hinkwako laha Afrika, ku katsa na Mafrika lava tshamaka eka matiko man'wana emisaveni!

Hileswi swin'wana switsundzuxo swa hilaha u nga tlangelaka ha kona Siku ra Afrika.

- ★ Tiphini hi Siku ra Afrika ro hlawuleka hi ku kongoma eka ntsheketo wa, *Nyiko ya Hahani Boi* (pheji 7 ku fika eka 10), na le ka "Swo tsakisa hi Nal'ibali" eka pheji 16.
- ★ Yimbelelani tinsimu na swinsin'wana hi tindzimi ta Xiafrika hilaha mi ti tivaka ha kona.
- ★ Tsheketa kumbe u hlava ntsheketo wa ndhavuko wa Xiafrika.
- ★ Hlohlotela vana va wena ku endla phositara ya "Vana va Afrika" na vanghana va vona. Va ta lava phepha lerikulu kumbe khadibodo, swiphephani leswitsongo kumbe swithombhe, dlulu, swikero, tikhokhi na/kumbe tikhirayoni ta tipensele. Va pfumeleli hi ku sungula va lava swifaniso swa vona kumbe swifaniso swa vona swo dirohiwa eka swipetlu swa maphepha lamatsongo. Lexi landzelaka, va fanele va longoloxela swithombhe kumbe swifaniso eka phepha leswaku ku va na xivandla xa ku tsalela eka xona ehansi kumbe ekusuhu na xithombhe/xifaniso xin'wana na xin'wana. Endzhaku loko va hetile ku namarheta swifaniso kumbe swithombhe, va pfumeleli va tsala hi swilo leswi va tsakisaka hi un'wana na un'wana wa vona.
- ★ Hikwerhu hi Mafrika naswona miehleketo ya hina hi ri hinkwerhu yi vumba ntsheketo wa Afrika! Tiendleleni makhadi ya n'wana ya switsundzuxo ku hlamusela mitsheketo ya n'wana. U ta lava swipetlu swa khadibodo leswi ringanaka na kotara ya pheji ra A4, maphepha lama hivukulu ma ringanaka na rona, tikhirayoni ta pensele kumbe tikhirayoni, swikero na dlulu. Sungulani hi ku teka nkarhi laha un'wana na un'wana a ehleketaka hi miehleketo leyi nga hlwuleka na ku va na swa nkoka eka n'wana. Sweswi ehleketani hi kwalomu ka mikarhi ya tsevu ku fikela a ka ya nhungu leyi yi nga ta ku pfuna ku tsheketa ntsheketo wa xitsundzuxo xexo. Dirowa xifaniso ephhepheni hi xin'wana na xin'wana xa swiindleko leswi. Namarheta swifaniso eka khadibodo leswaku u endla makhadi ya switsundzuxo. Pfumelela un'wana na un'wana hi ku cincana va kombisa makhadi ya vona ya switsundzuxo ku va un'we hi nkarhi wun'we loko va ri karhi va tsheketa ntsheketo wa vona wa leswi va swi tsundzukeke.

WIN!
WINA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Auntie Boi's gift* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Nyiko ya Hahani Boi* (pheji 7 ku fi ka eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganis.

Dear Na'ibali ... Eka Na'ibali la rhandzekaka ...

Dear Na'ibali

I have two sons aged four and seven years. Both of them spend a lot of time "writing". The eldest one makes lots of spelling mistakes when he writes. The youngest one just scribbles and then says, "Look what I wrote." I am not sure whether I should be correcting them and showing them how to spell and write properly.

Luleka Mduna, Motherwell

Dear Luleka

It's so wonderful to hear that your children choose to spend time writing! Motivation is a key part of learning to do something well, so keep encouraging them. You can do this by talking to them, reading to them and by showing an interest in what they have written. Talking to children and reading aloud to them provides them with language they can use in their writing. When you read your children's writing and ask them about it, you show them that you think it is important. If you are not quite sure what they have written, you can say, "Tell me about your writing." Or say, "Tell me about what you have written here."

When children start to write, all of them start by scribbling and saying it is writing. When children are a bit older, they often use the letters of the alphabet to make up the sounds in words they know, but are not able to spell correctly yet. Learning to write – just like learning to read – happens over time. It's a journey – and your children sound like they are well on their way already. Enjoy the journey together!

The Na'ibali Team



Eka Na'ibali la rhandzekaka

Ndzi na majaha mambirhi lava nga na malembe ya mune na nkombo. Havumbirhi ka vona va teka nkarhi wo tala va ri eku "tsaleni". Lonkulu u endla swihoxo swo tala swa mapeletelo ya marito loko a tsala. Lontsongo yena wo n'wayan'waya kutani a ku, "Languta leswi ndzi nga swi tsala." A ndzi swi tivi leswaku ndzi fanele ndzi va lulamisa njhani ku va kombisa hilaha va faneleke va peleta ha kona na ku tsala kahle.

Luleka Mduna, Motherwell

Eka Luleka

Swa tsakisa swinene ku tiva leswaku vana va wena va hlawule ku tirhisa nkarhi wa vona va ri eku tsaleni! Nhlohotelo i xiphemu xa nkoka eka ku dyondza ku endla nchumu kahle, hikwalaho yana emahlweni u va hlohotela. U nga ha endla leswi hi ku vulavula na vona, ku va hlayela na ku kombisa ku tsakela eka leswi va swi tsaleke. Ku vulavula na vana na ku hlayela ehenhla eka vona swi va nyika ririmi leri va nga ri tirhisa loko va tsala. Loko u hlaya leswi tsariveke hi vana va wena na ku va vutisa hileswi va swi tsaleke, u va kombisa leswaku i swa nkoka. Loko u nga ri na ntiyiso hileswi va swi tsaleke, u nga vula leswaku, "Ndzi byeli hileswi u swi tsaleke." Kumbi i ku, "Ndzi byeli hileswi u swi tsaleke laha."

Loko vana va sungula ku tsala, hinkwavo va sungula hi ku n'wayan'waya kutani va ku va tsarile. Loko vana va ri vakulunyana, va tala ku tirhisa maletere ya tiarifabete ku endla mimpfumawulo eka marito lawa va ya tivaka, kambe a va si swi koa ku ya peleta kahle. Ku dyondza ku tsala – ku fana na ku dyondza ku hlaya – swi humelela hi ku famba ka nkarhi. I riendzo – naswona vana va wena va tikomba va ri erienzweni ra kahle. Tiphineni swin'we hi riendzo!

Xipano xa Na'ibali



WRITE TO US!

HI TSALELI!

The Na'ibali Supplement
The Na'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org



Dear Na'ibali

What can I do now to make sure that my two-year-old daughter will learn to read?

Seshni Reddy, Durban

Dear Seshni

The easiest way to invest in your daughter's reading future is to read to her regularly. Reading aloud to young children shows them that you think reading is important. It also lets them enjoy stories and books, and this motivates them to learn to read for themselves later on. When we read aloud to children, we show them how we read and how books work. At the same time, we also develop their vocabulary and language. So, all you have to do is read to your daughter every day – it's that simple!

The Na'ibali Team



Eka Na'ibali la rhandzekaka

Xana ndzi nga endla yini sweswi ku tiyisisa leswaku n'wana wa mina wa nhwanyana wa malembe mambirhi a ta dyondza ku hlaya?

Seshni Reddy, Durban

Eka Seshni

Ndlela yo olova ku endla vuvekisi eka vumundzuku bya ku hlaya ka n'wana wa wena i ku n'wi hlayela hi mikarhi na mikarhi. Ku hlayela ehenhla eka n'wana lontsongo swi va kombeta leswaku ku hlaya i swa nkoka. Nakambe swi va endla va tiphina hi mitsheketo na tibuku, kutani leswi swi va hlohotela ku dyondza ku hlaya hi voxo loko nkarhi wu ri karhi wu famba. Loko hi hlayela ehenhla eka vana, hi va komba hilaha hina hi hlayaka ha kona na hilaha tibuku ti tirhaka ha kona. Hi nkarhi wolowo, hi tlhela hi hlulukisa ntivomarito na ririmi ra vona. Hikwalaho, leswi u faneleke ku swi endla i ku hlayela nhwana wa wena hi masiku hinkwavo – sweswo swi olovile!

Xipano xa Na'ibali



Your story

We love getting stories that you have written!

Here is the story of Janga, which was written by Die Sterlopers Reading Club in Sutherland.

Helanne Malan, who is the leader of this reading club, had read the story, *Smerige dassie*, (*Dirty dassie*) from Edition 146 of the Nal'ibali Supplement to the children at her club. After this she did some of the story activities from the "Get story active!" page and then she gave the children a chance to create a story of their own. Helanne let them choose between a funny story or a horror story, and the children (all from Grade R and Grade 1) chose a horror story. They told the story in Afrikaans while Helanne wrote it down for them.

Here is their story in Afrikaans as well as a translation of it into English.

Die spook van Sutherland

Deur Die Sterlopers-leesgroep

Daar was 'n spook genaamd Janga wat in die bosse om Sutherland gebly het. Hy het snags kinders bang gemaak en bedags het hy in die bosse buite die dorp gelê en slaap.

Hy het die mense, veral die kinders, van Sutherland baie bang gemaak. Veral as dit lekker warm buite was, het die kinders 'n bietjie later buite gespeel en dan het Janga toegeslaan.

Hy het die kinders weggesleep na sy bos, gebrui en geëet.

Die kinders het 'n plan beraam om Janga te vang.

Hulle het hom een aand voorgelê en gevang.

Die kinders het sy kop en arms afgekap, sy derms gebrui en saam met eiers geëet.

Send us your writing and pictures!

You can post them to: The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Or email them to us at info@nalibali.org. Don't forget to include your full name, age and contact details so that we can contact you.

Hi rhumeli switsariwa na swifaniso swa wena!

U nga swi posela eka: The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Kumbe u hi imeyilela eka info@nalibali.org. U nga rivali ku katsa mavito hi xitalo, vukhale na vuxokoxoko bya vuhlanganisi leswaku hi kota ku tihlanganisa na wena.

Ntsheketo wa wena

Ha swi rhandza ku kuma mitsheketo leyi mi yi tsaleke!

Hilowu ntsheketo wa Janga, lowu tsariweke hi Ntlawa wo Hlaya wa Die Sterlopers eSutherland.

Helanne Malan, loyi a nga murhangeri wa ntlawa wo hlaya lowu, u hlayile ntsheketo wa, *Smerige dassie* (*N'wawhondo wa thyaka*), ku suka eka Nkandziyiso 146 wa Xitatisi xa Nal'ibali eka vana eka ntlawa wa yena. Endzhaku ka leswi u endlile misingiriko yin'wana ya ntsheketo ku suka eka pheji ra "Endla ntsheketo wu nyanyula!!" kutani a nyika vana nkarhi ku tumbuluxa ntsheketo wa vona. Helanne u va pfumelele ku hlawula exikarhi ka ntsheketo wo hlekisa kumbe ntsheketo wo chavisa, kutani vana (hinkwavo ku suka eka Giredi R na Giredi 1) va hlawurile ntsheketo wo chavisa. Va tsheketele ntsheketo hi Xibunu loko Helanne a ri karhi a va tsalela wona ehansi.

Hilowu ntsheketo wa vona hi Xibunu ku katsa na vuhundzuluxi ku ya eka Xinghezi na Xitsonga.

The ghost of Sutherland

By Die Sterlopers Reading Club

There was a ghost called Janga who lived in the bushes around Sutherland. At night he scared the children and during the day he slept in the bushes outside the town.

The people of Sutherland, especially the children, were very scared of him. When it was nice and hot outside, the children played outside later than usual and that's when Janga pounced on them.

He dragged them into his bush, where he braai'd and ate them.

The children thought of a plan to catch Janga.

One evening they waited for him and caught him.

The children chopped off his head and arms, cooked his insides and ate it with some eggs.



Xipuku xa le Sutherland

Hi Ntlawa wo Hlaya wa Die Sterlopers

A ku ri na xipuku lexi vito ra xona a va ku i Janga lexi a xi tshama eswihlahleni swa le kusuhi na Sutherland. Nivusiku a xi chavisa vana naswona ninhlekanihi a xi etlela eswihlahleni ehandle ka doroba.

Vanhu va le Sutherland, ngopfungopfu vana, a va xi chava swinene. Loko ku ri kahle na ku hisa ehandle, vana a va huhwa ehandle nkarhi wo leha ku tilula wa ntolovelo laha hilaha Janga a va vhyangeta kona.

A va khwakhwayisa a va yisa exihlahleni xa yena, kona laha a va oxa na ku va dya.

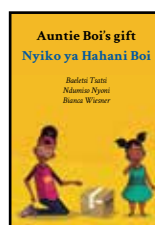
Vana va lukile mano ya ku khoma Janga.

Vusiku byin'wana va n'wi yimerile kutani va n'wi khoma.

Vana va tsemile nhloko ya yena na mavoko, va swi sweka na swoswo bya yena va swi dya na mandza.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tihisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Ngwenya yi pfula mahlo hi ku nonoka, yi vulavula hi rito ro dzika, ra mabvarabvara yi ku, "Hi mina loyi, xana ndzi nga ku pfuna xana, wena xiharhi lexitsongo xo ka xi nga pfuni nchumu?"

Vanghana va Haruki varhurhuma hi ku chava, va hefumulela ehenhla loko ngwenya leyikulu leyi cinamiskeke meno yi ri karhi yi humesela dyimiri esaveni. A va nga si tshama va vona nchumu wo chavisa ku fana na lowu.

The crocodile rolled its eyes slowly, then said in a deep, tumbling voice, "Yes, what can I do for you, you cheeky little creature?"

Haruki's friends shivered and gasped as a huge grinning crocodile pulled its powerful body out onto the sand. They had never seen anything so terrifying.

When Haruki reached the edge of the water, he shouted boldly, "Hey, King of the Crocodiles! Come out of the water! The King of the Hares wants to talk to you!"

Haruki's tail

Ncila wa Haruki



Joanne Bloch
Samantha van Riet

The hares can't reach the mainland because the beautiful island they live on, is cut off from it by a river filled with hordes of hungry crocodiles. The hares are perfectly happy though – until cheeky Haruki decides it's time to leave the island in search of a more adventurous life. As a way to escape, he plays a clever trick on the King of the Crocodiles, and *almost* gets away in one piece!



Mipfundla a yi koti ku fika emisaveni hikuva xihlala lexo saseka lexi va tshamaka eka xona, xihambanyisiwile hi nambu lowu taleke tingwenya leti twaka ndlala. Hambiswiritano mipfundla leyi yi tsakile kahle – ku fikela loko n'wantlhadyana Haruki a teka xibohe xa ku suka exhlaheni ku ya lava vutomi lebyo tsakisa. Hi ku lava ku baleka, u tirhisile vutlharhi bya ku humba mano ya Hosi ya Tingwenya, ku fikela *laha* a nga kota ku huma a ri tani!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

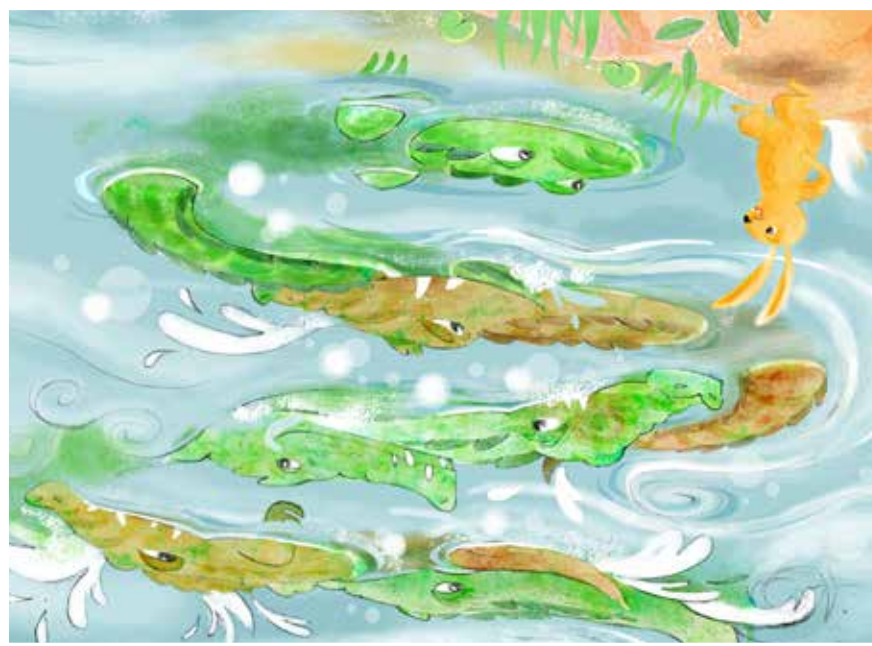


One day, an especially frisky young hare called Haruki suddenly had a brilliant idea.

“Guess what?” he boasted to his friends. “Today I’m going to escape to the mainland! None of his friends believed him, but Haruki didn’t care. “Watch me!” he said, bouncing over to the sandy bank of the river.

Siku rin’wana, ngopfungopfu xipfundlana lexi a xi ri ni voya lebyikulu a va ku i Haruki xi tele hi mano ya kahle swinene.

“Mi nga bvumba ku i yini?” a bombisela vanghana va yena. “Namuntlha ndzi ta baleka ndzi ya emisaveni!” A ku ri hava na wun’we wa vanghana va yena loyi a n’wi tshemba, kambe sweswo a swi vilerisanga Haruki. “Yimani mi langutsa!” a va byela, a ri karhi a tsutsumela eribuweni ra nambu.



“Ninety eight! Ninety nine! One hundred!” Now there were no more crocodiles in front of Haruki – only the sandy bank of the mainland.

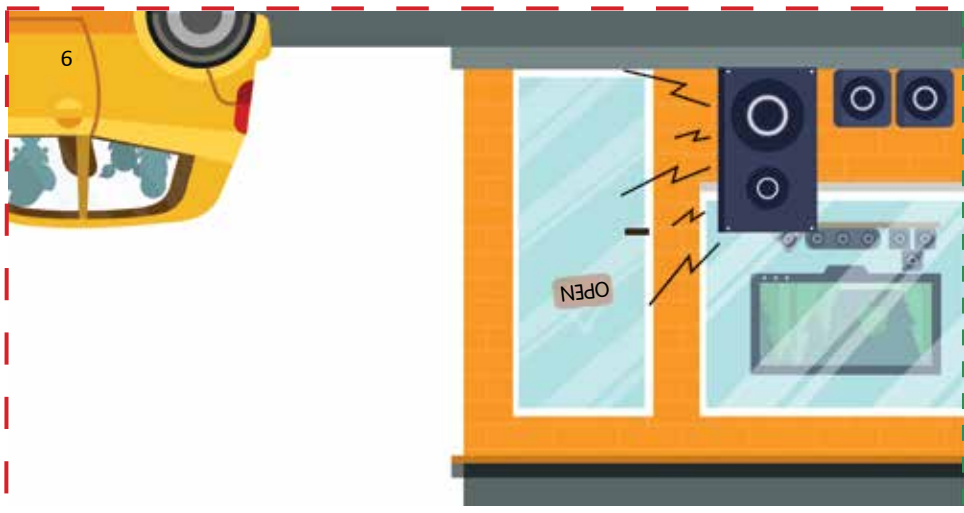
As he leapt off the back of the final crocodile, he let out a whoop of joy. “HA, HA! I TRICKED YOU!” he bragged as he flew through the air and landed on the sand. “You nasty crocodiles have just made a bridge for me to reach the mainland!”

When the last crocodile heard these words, he whipped his huge head around and bit off Haruki’s wagging tail with a loud *SNAP!* Haruki squeaked with fright, but carried on bouncing all the way up the bank. He didn’t really care that he had lost his tail because he had gained his freedom. And to this day, hares have short, stubby tails, just like Haruki!

“Makumekayehungu! Makumekayekaye! Dzana!” Hi nkarhi lowu a ku ri hava tingwenya emahlweni ka Haruki – kambe ribuwa ra sava ra le misaveni.

Loko a ha tlula ku suka ka nhlana wa ngwenya yo hetisela, u huwelele hi ntsako lowukulu. “HA, HA! NDZI MI HUMBILE!” u ti be xifuva kutani a tlulela ehenhla a wela emisaveni. “N’wina tingwenya to phunta mi ndzi endlele buloho ra ku ndzi fikisa emisaveni!”

Loko ngwenya leyo hetisela yi twa leswi, yi hundzuluxa dyinhloko yi kakatlula ncila wa Haruki lowu a wu puluta yi ku wu *KHATLU!* Haruki a tlula hi ku chava, kambe a famba a ri karhi a cina a ri karhi a ya eribuweni. A nga ri ni mhaka na ncila lowu a nga lahlekeriwa hi wona hikuva se a kumile ntshuxeko. Ku fika na namuntlha, mipfundla yina micila yo koma, ya swifundzwani, ku fana ni Haruki!



“Wow, it’s like one big party,” Kopano and Rea say.
 “Maybe your gift sings a loud song,” Mama says smiling.
 “Mhmm, we love loud songs,” the girls say.
 “Wawu, swi fana na ntlangu wun’wani lowukulu,”
 ku vula Kopano na Rea.
 “Kumbe nyiko ya n’wina yi yimbelelela risimu
 ehenhla,” ku vula Manana hi ku n’wayitela.
 “Mmm, hi rhandza tinsimu ta huwa,” ku
 vula vanhwanyana.



Lots more free books at bookdash.org

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tihontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



“Look,” Rea says to Kopano, “traditional clothes!”
 “Mhmm, do you think Auntie Boi bought us
 traditional clothes?” Kopano asks.
 “Languta,” Rea a byela Kopano, “swiambalo
 swa ndhavuko!”
 “Mmm, xana u ehleketa leswaku Hahani Boi u hi
 xavele swiambalo swa ndhavuko?” ku vutisa Kopano.

Auntie Boi’s gift Nyiko ya Hahani Boi

*Baeletsi Tsatsi
 Ndumiso Nyoni
 Bianca Wiesner*





“Look,” Kopano says to Rea, “so many fruits and vegetables.”

“Mhmm, do you think our gift tastes yummy?” Rea asks Kopano.

“Languta,” Kopano a byela Rea, “ku na mihandzu na matsavu yo tala.”

“Mmm, xana u ehleketa leswaku nyiko ya hina yi na nantswo wa kahle?” Rea a vutisa Kopano.



“Hi fiki!e!” ku vula Manana.

“We are here!” Mama says.

Kopano and Rea are going to town for the first time ever!



Manana a teka vanhwenyani xifaniso kutani a xi rhumela Hahani Boi.



“Vona,” Rea a byela Kopano, “ku na miako yo tala yo leha.”
“Mmm, xana u ehleketa leswaku nyiko ya hina yi nga va yi lehile na yona, Rea?” ku vutisa Kopano.



“Look,” Rea says to Kopano, “so many tall buildings.”
“Mhmm, do you think our gift is tall too, Rea?” Kopano asks.

“E-,” ku vula Kopano.
“Xana u ehleketa leswaku yi nandzha ku fana na mihandzu na matsavu lawa hi ya voneke?” ku vutisa Rea.
“E-,” ku vula Kopano.
Kopano a kucunga bokisi. “A yi endli huwa leyikulu ku fana na swipikara leswi hi swi hundzeka.”
“Naswona a ndzi ehleketi leswaku ku nga va ku ni swiambalo swa ndhavuko,” ku vula Rea.

“Do you think it's tall like the buildings we saw?” Rea asks.
“No,” Kopano says.
“Do you think it tastes yummy like the fruit and veg we saw?” Rea asks.
“No,” Kopano says.
“And I don't think it's traditional clothes either,” Rea says.
“Xana u ehleketa leswaku yi lehile ku fana na miako leyi hi yi voneke?” ku vutisa Rea.
“E-,” ku vula Kopano.
“Xana u ehleketa leswaku yi nandzha ku fana na mihandzu na matsavu lawa hi ya voneke?” ku vutisa Rea.
“E-,” ku vula Kopano.

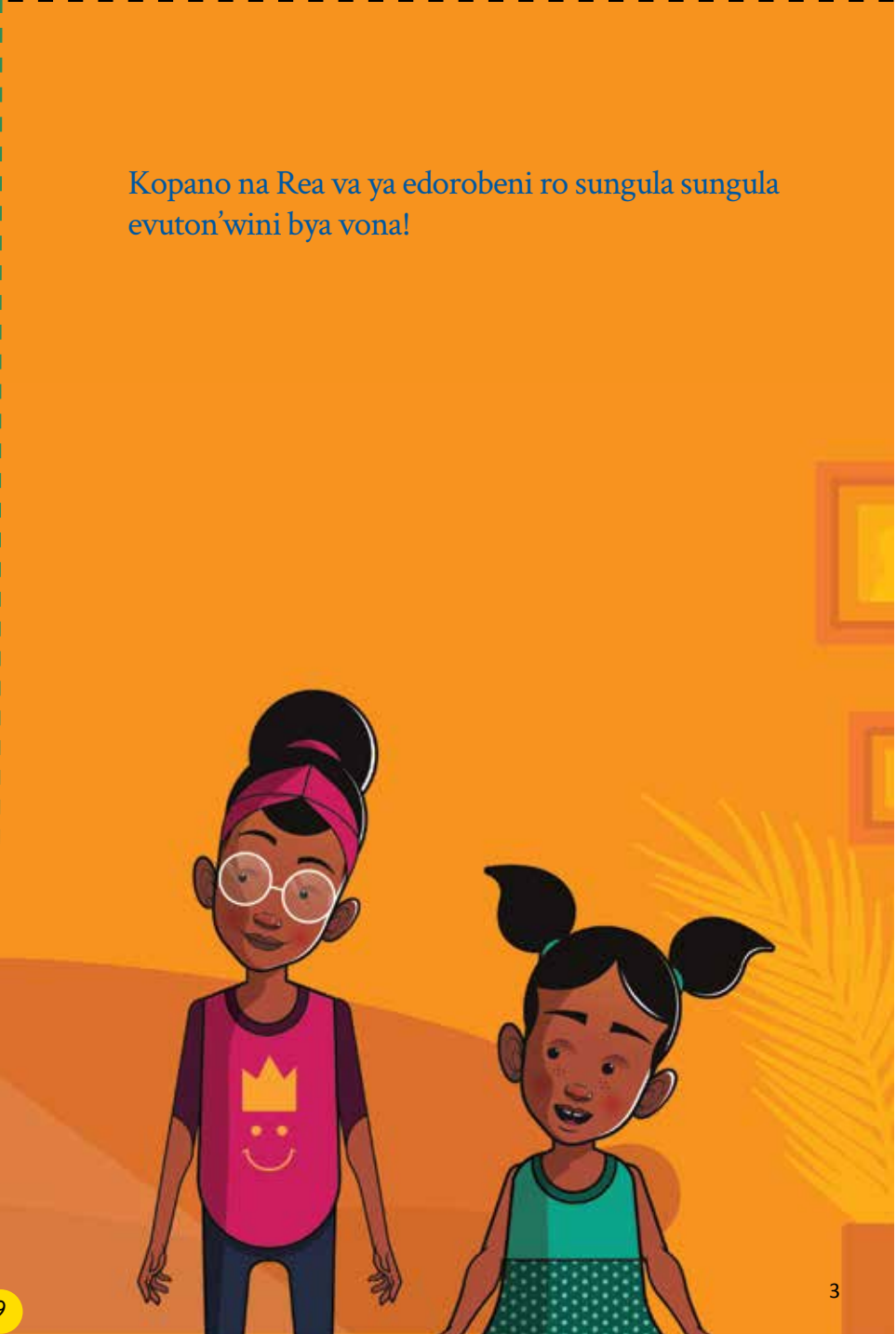


“Do you think it's tall like the buildings we saw?” Rea asks.
“No,” Kopano says.
“Do you think it tastes yummy like the fruit and veg we saw?” Rea asks.
“No,” Kopano says.

Mama takes a picture of the girls and sends it to Auntie Boi.



Kopano na Rea va ya edorobeni ro sungula sungula evuton'wini bya vona!



“Mmm, Biloho ra Nelson Mandela,” ku vula Kopano.

vula Manana.

“Biloho ra Nelson Mandela ri hi nghenisa edorobeni,” ku

“Mhmm, Nelson Mandela Bridge,” Kopano says.

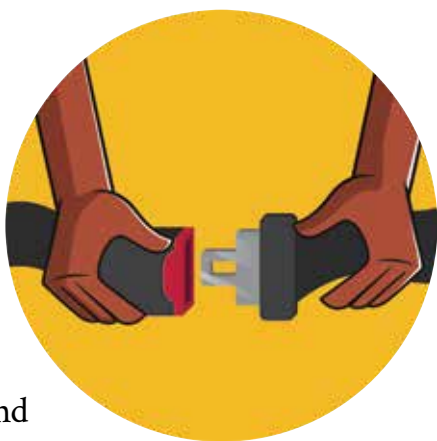
Mama says.

“The Nelson Mandela Bridge leads us into town,”

“Remember to fasten your seatbelts,” Mama says.

“Auntie Boi has sent you girls a gift and we’re going to collect it at the big post office in town.”

“We can’t wait to see the gift, Mama,” the girls say, and off they go.



“Tsundzukani ku boha mabandhi ya vuhlayiseki,” ku vula Manana. “Hahani Boi u mi rhumerile nyiko nwina vanhwenyani naswona hi ya eku yi tekeni eka poso leyikulu edorobeni.”

“Hi lava ku vona nyiko leyi, Manana,” ku vula vanhwenyani, va suka va famba.



Kopano na Rea va tshama hansi kwala endzeni ka

poso kutani va pfula bokisi.

Kopano and Rea sit down right there on the floor of the post office and open the box.

“Those are Maasai dolls,” Mama says to the girls.

“Maasai dolls from Kenya,” Kopano says.

“We love these dolls!” Rea says.



“Leyi i mimpopi ya Maasai,” Manana a byela vanhwenyani.

“Mimpopi ya Maasai yi huma eKenya,” ku vula Kopano.

“Hi rhandza mimpopi leyi!” ku vula Rea.



“Well,” said Haruki boldly, not looking at all frightened, “I think it’s time for us kings to compare our kingdoms. First I will count all the crocodiles, and then you can count all the hares. Then we will be able to see which of us has the mightiest kingdom.”

The crocodile king could hardly believe his luck. He imagined the delicious feast he would have as soon as it was his turn to do the counting.

“Good idea,” he said softly, running his tongue slowly over his yellow, pointed teeth. Then he turned and waddled back into the river. Soon the water was churning, as a long row of crocodiles began lining up behind him in the river.

“Ee,” ku vula Haruki hi vurhena, a nga languteki a chuhile naswitsongo, “Ndzi ehleketela leswaku i nkarhi wa leswaku hina thosi hi ringanisa mifundo ya hina. Xosungula ndzi ta hlaza tingwenya, kutani wena u ta hlaza mipfundla. Hi kona hi nga ta tva leswaku i mani loyi a nga ni mfuno lowu nga ni matimba swinene.”

Hosi ya tingwenya a yi nga tshembi nkatoko lowu. A anakanya hi swakudya leswo xawula leswi a ta dya swona loko ku ri nkarhi wa yena wo hlaza.

“I mianakanyo ya kahle,” a vula hi rito ro olova, a ri karhi a humesa ritimu ra yena hi ku nonoka eka meno ya yena lamo tontswa, ya xitshopani. Kutani a jika a nga jahangi a thhelela enambyeni. Ku nga si hela nkarhi ku vile ni hantsahansa endzeni ka mati, loko tingwenya ti ri karhi tifola layini ti landzelela hosi ya tona endzeni ka mati.



Long, long ago, hares had beautiful, long, fluffy white tails which they wagged whenever they felt happy or excited. At that time, all the hares lived on an island, separated from the mainland by a wide, foaming river. Though the hares knew how to swim, they could never reach the mainland, because in this river lived dozens and dozens of big, green, hungry crocodiles. These crocodiles loved nothing more than delicious hare for breakfast, lunch and supper. So every day all the mother hares told their little ones, “KEEP AWAY from the sandy banks! KEEP AWAY from the water! KEEP AWAY from those terrifying, hungry crocodiles!”

Khale ka khaleni, mipfundla a yi ri ni micila yo saseka, yo leha, ya voya byo basa leyi a yi puluta hi yona loko yi tsakile kumbe ku nyanyuka. Hi nkarhi lowu, mipfundla hinkwayo a yi tshama exihlalani, kule ngopfu na le misaveni, va hambanisiwile hi nambu lowutaleke. Hambu leswi mipfundla a yi kota ku hlambela, a yi nga ta fika laha ku nga ni misava hikuva eka nambu lowu a ku ri ni tingwenya letikulu ta rihlaza leti a ti fa hi ndlala. Tingwenya leti a ti rhandza ngopfu ku fihlula, ku dya swakudya swa nanhlikanhi na ku lalela hi vunandzi bya mpfundla. Kutani eka masiku hinkwawo mana wa swipfundlani a tshamela ku byela tincece leswaku, “FAMBELANI KULE na ribuwa leri nga ni sava! FAMBELANI KULE na le matini! FAMBELANI KULE na le ka tingwenya letiya to chavisa, na ku twa ndlala!”



As long as the little hares listened to their mothers, they led perfectly happy lives, hopping about under the trees and gobbling the grasses and flowers that grew all around them. But when the hares grew bigger, some of them longed for a life of adventure.

“It must be so exciting on the mainland!” they said to each other. “There must be wonderful things to eat there, and lots and lots of interesting animals to play with. It’s not fair that we can’t go there!”

Leswi swipfundlani a swi yingisela mana wa swona, swi hanye vutomi lebyinene bya ntsako, swi tlulatlula kwala hansi ka mirhi na ku dya byanyi na swiluva leswi hlukeke kwala kusuhi. Kambe loko swipfundlani swi kula, swin’wana swi tsakele ku tokota vutomi byin’wana.

“Ku fanele ku tsakisa le misaveni!” va ri karhi va byeletelana. “Ku fanele ku ri ni swakudya swo hlamarisa le misaveni, na swiharhi swo tala swo tlanga na swona. A swi kahle ku va ri a hi fanelanga kuya!”



Endzhaku ka khume ra timinsetse, a va vona ntsena xilo xitsongo xi ri karhi xi huwela na ku tula empfukeni.

“Ndza famba!” ku vula Haruki, a ri karhi a n’wayitelela vanghana va yena. U khandzilyile enhlaneni wa ngwenya yo sungula, a ri karhi a puluta ncola loko a sungula ku hlayela. Vanghana va yena va tele hi ku chava loko va vona leswi a ri ku swi endleni. “N’wei Mbirhi! Nharhu!” a hlavela ehenla, a ri karhi a tula ku suka ka nhlana wun’wana ku ya eka lowu landzelaka. “Munei Ntlhanu! Tsevu! Nkombo!” a ya emahlweni, a ri karhi a puluta swinene ncola wa yena lowo leha, wo basa loko a ri ekusuhi ni le misaveni.

After ten minutes, his friends could only see a little speck, shouting and jumping in the distance.

the mainland. After ten minutes, his friends could only see a little speck, shouting and jumping in the distance. After ten minutes, his friends could only see a little speck, shouting and jumping in the distance. After ten minutes, his friends could only see a little speck, shouting and jumping in the distance.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Haruki's tail* (pages 5, 6, 11 and 12), *Auntie Boi's gift* (pages 7 to 10) and *Vusi and Sinazo* (page 14).



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hileyi migingiriko yin'wani leyi u nga yi ringetaka. Hinkwayo yi huma eka nkandziyiso walowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Ncila wa Haruki* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *Nyiko ya Hahani Boi* (pheji ya 7 ku fika eka 10) na *Vusi na Sinazo* (pheji 15).

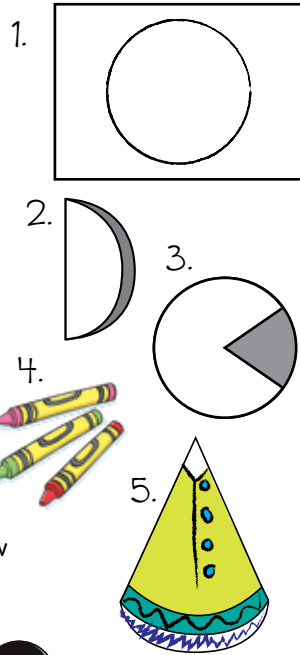
Auntie Boi's gift

★ Follow the instructions to make your own doll.

1. Draw a large circle on a sheet of A4 or A3 paper and then cut it out. (You can draw around a large pot lid to create a circle.)
2. Find the middle of the circle by folding it in half, and then in half again. Open out your circle and draw a dot in the middle of it.
3. Draw a triangular shape and then cut this out. Keep it.
4. Decorate one side of your circle shape to make your doll's clothes.
5. Fold it into a cone shape and glue the ends.
6. Cut a "head" out of the triangular shape you kept and draw a face and hair on it.
7. Glue the head onto your doll's body to complete it.

★ Write the SMS or WhatsApp conversation that Mama might have had with Auntie Boi when she sent her the photograph of the girls with their gifts.

★ Go to the library and/or use the internet to find out more about Kenya.



Nyiko ya Hahani Boi

★ Landzelela swileriso ku endla mpopi wa wena.

1. Dirowa xirhendzevutani eka phepha ra A4 kumbe ra A3 kutani u ri tsemeta. (U nga ha tirhisa xidikizela lexikulu xa mbita ku endla xirhendzevutani.)
2. Kuma vuxikarhi bya xirhendzevutani hi ku petsa hi le xikarhi, tlhela u petsa hi lexikarhi nakambe. Pfula xirhendzevutani xa wena kutani u fungha exikarhi hi ku tsala.
3. Dirowa thirayiengele kutani u yi tsemeta. Yi hlaysi.
4. Khavisa tlhelo rin'we ra xirhendzevutani ku endla swiambalo swa mpopi wa wena.
5. Xi petsi hi xivumbeko xa khoni kutani u khomisa makumu ya kona hi dlulu.
6. Tsema "nhloko" ya kona eka xivumbeko xa thirayiengele leyi u nga yi tsema u yi veka kutani u dirowa xikandza na misisi eka yona.
7. Khomanisa nhloko hi dlulu emirini wa mpopi ku yi hetisisa.

★ Tsala SMS kumbe mbhurisano wa WhatsApp lowu Manana a nga va a ve na wona na Hahani Boi loko a n'wi rhumela xithombhe xa vanhwanyani na tinyiko ta vona.

★ Yana elayiburari na/kumbe ku tirhisa inthanete ku kuma swo tala hi Kenya.



Haruki's tail

With your children, draw pictures of Haruki and the crocodile he speaks to. Colour them in and attach them to long sticks to make puppets. Now retell the story together in your own way using the puppets.



Ncila wa Haruki

Wena na vana va wena, dirowani ncila wa Haruki na ngwenya leyi a vulavulaka na yona. Swi pendeni kutani mi swi khomanisa na tinhonga to leha ku endla tiphaphete. Sweswi tsheketa nakambe ntsheketo hi marito ya wena u ri karhi u tirhisa tiphaphete.

Vusi and Sinazo

★ Do your children have a pet? Or, do they wish they had a pet? Invite them to draw a picture of themselves with their pet and to write something about what makes this pet special below their picture.

★ In small groups, create a TV news show on how Domino and Fluffy saved Granny's vegetables. Let the news presenter read a short report on the evening news and then let a reporter interview some of the characters from the story to find out more about what happened.

Vusi na Sinazo

★ Xana vana va wena va na xona xifuwana? Kumbe, va navela onge va nga va na xifuwana? Va rhambi va dirowa xifaniso xa vona na xifuwana xa vona kutani ehansi ka xifaniso xa vona va tsala swin'wana leswi endlaka leswaku xifuwana xa vona xi ri lexo hlawuleka.

★ Hi mitlawa leiyitongo, endlani nkombiso wa mahungu ya TV laha mi kombisaka hilaha Domino na Fluffy va nga ponisa ha kona matsavu ya Kokwani. Pfumelela muviki wa mahungu ku hlaysi xiviko xo koma eka mahungu ya nimadyambu u tlhela u pfumelela muviki ku burisana na swimunhatwa swin'wana ku suka eka ntsheketo ku kuma swo tala hi leswi swi nga humelela.



Vusi and Sinazo

By Helen Brain ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



Vusi loved his dog, Domino. Domino was white with three black spots on his back. Vusi's little sister, Sinazo, loved her cat, Fluffy. Fluffy was black with three white spots on her tummy.

"My dog is better than your cat," said Vusi one Sunday morning as the children were having breakfast. "Domino doesn't scratch me, or drink my milk and he never walks on my schoolbooks with muddy paws."

"Domino is very naughty," said Granny. "When you tell him to sit, he jumps around. When you tell him to jump, he sits down, and when you sit down, he jumps up and licks your face!"

"My cat is better than your dog," said Sinazo. "Fluffy does not lick my face nor steal my ice cream. Fluffy doesn't make a mess in the yard and she never barks."



"No need to fight," Granny told Vusi and Sinazo. "Now finish your breakfast and put Domino and Fluffy in the yard. Then wash your face, brush your teeth, comb your hair and put on your clothes for church."

Vusi took Domino into the yard. "Stay here," he said. Vusi ran back inside, but he forgot to shut the kitchen door. Domino followed him right back inside and quickly hid under Vusi's bed.

Sinazo took Fluffy into the yard. "Stay here," she said. Sinazo ran back inside, but she forgot to shut the bedroom window. Fluffy went right back inside. She jumped on top of the wardrobe and went to sleep.

The children washed their faces, brushed their teeth and combed their hair. Then they went into their bedroom to get dressed.

Sinazo was trying to reach her dress in the wardrobe. "Woof, woof, this is fun," barked Domino. He jumped up and licked Sinazo with his long red tongue.

"Go away, Domino!" she shouted.

Fluffy woke up. She looked over the edge of the wardrobe and saw Domino jumping on Sinazo. "Ssssss!" she hissed. "Get off her, or I will scratch you."

Just then Granny came marching down the passage. She was wearing her best dress, her smart shoes and her favourite hat. "What is going on in here?" she asked sternly, opening the door. "It is almost time to leave."

At that exact moment Fluffy leaped off the wardrobe and landed on Granny's head. And at that exact moment Domino tried to jump onto the wardrobe, but instead landed on Granny, knocking her over.

Granny was very cross. "You children won't be getting any chocolate after church today. Now put the animals in the yard and let's go to church," she said.

The children shut the animals in the yard and off they went to church. Domino went to sleep in the sun, but Fluffy climbed onto the roof of the house so that she could see far and wide. Suddenly she heard a soft, squeaky noise. Someone was trying to open the gate into Granny's vegetable garden! Fluffy looked over the edge of the roof and saw a bad man stealing Granny's medlies!

"Hooooowwwatcha!" Fluffy screeched, jumping right onto the man's head.

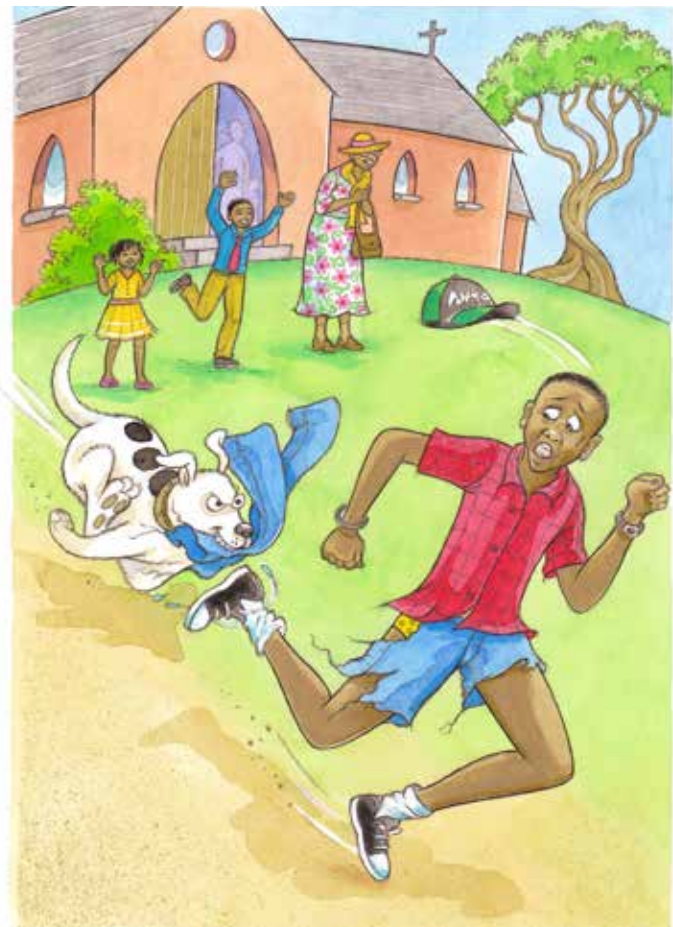
"Get off!" screamed the thief.

The noise woke up Domino. He came bounding around the corner. "Woof! Woof! Get out!" he barked.

"Get away from me!" yelled the thief. He jumped over the fence, but Domino was waiting for him. Domino grabbed the thief's trousers. He pulled and pulled, and growled and growled, and shook and shook. The thief was terrified.

"Let go!" he screamed, but then, *RRRRRRIIIPPP!* The thief's trousers tore right off. He ran away – up the hill, past the church and all the way home.

Just then Vusi, Sinazo and Granny came out of church. They laughed when they saw a man running by with no trousers on. Then they saw Domino running after him with the man's trousers in his teeth.



"You are both very good animals," said Granny when they got home. "You saved my vegetables from that thief."

"Does that mean we get chocolate after all?" asked Vusi.

"Yes," said Granny. She bought them each a bar of peppermint chocolate. Then she bought a juicy bone for Domino and a tin of tasty fish for Fluffy.

The thief was so shy because everyone had seen him without his trousers on that he ran away to another town, and was never seen again.



Vusi na Sinazo



Hi Helen Brain ■ Mikombiso hi Jiggs Snaddon-Wood

Vusi a rhandza mbyana ya yena, Domino. Domino a yi ri yo basa na mavala manharhu ya ntima enhlaneni. Ndzisana ya Vusi leyitsongo ya nhwanyana, Sinazo, a rhandza ximanga xa yena, Fluffy. Fluffy a xi ri xa ntima na mavala manharhu yo basa ekhwirini.

"Mbyana ya mina yi antswa ku tlula ximanga xa wena," ku vula Vusi hi mixo wa Sonto wun'wani loko vana va ri karhi va fihlula. "Domino a nga ni n'wayi, kumbe ku nwa masi ya mina naswona a nga fambafambi ehenhla ka tibuku ta mina ta xikolo hi mikondzo ya yena ya ridaka."

"Domino wa phunghela swinene," ku vula Kokwani. "Loko u n'wi byela ku tshama ehansi, wo tlulatlula kwala tlhelo. Loko u n'wi byela ku tlula, u tshama ehansi, na loko u tshama ehansi, u ku tlulela ehenhla a ku nantswela xikandza!"

"Ximanga xa mina xi antswa ku tlula mbyana ya wena," ku vula Sinazo. "Fluffy a nga nantsweli xikandza xa mina kumbe ku yiva ayisi khirimi ya mina. Fluffy a nga thyakisi jarata naswona a nga vukuli."



"Mi nga kali mi lwa," Kokwani a byela Vusi na Sinazo. "Sweswi hetani ku fihlula kutani mi ya veka Domino na Fluffy ejarateni. Kutani mi hlamba xikandza, buracha meno, mi kama misisi na ku ambala swiambalo swo ya ekerekeni."

Vusi u yisile Domino ejaratenni. "Tshama la," a vula. Vusi a tsutsumela endlwini, kambe a rivele ku pfala rivanti ra le xitangeni. Domino a tlhela n'wi landzelela hi ku kongoma endzeni a hatlisa a ya tumbela ehansi ka mubedo wa Vusi.

Sinazo u tekile Fluffy a n'wi yisa ejarateni. "Tshama la," a vula. Sinazo a tsutsumela endlwini, kambe a rivele ku pfala fasitere ra kamara. Fluffy a tlhela a n'wi landzelela hi ku kongoma endzeni. A tlulela ehenhla ka wadirobo a tiflelela.

Vana va hlambile swikandza, va buracha meno na ku kama misisi. Kutani va yile etikamareni ta vona ku ya ambala.

Sinazo a a ringeta ku teka swiambalo swa yena endzeni ka wadirobo. "Huuu, huuu, leswi swa tsakisa," ku vukula Domino. U tlulerile ehenhla ka Sinazo a n'wi nantswela hi ririmi ra yena lero tshwuka ro leha.

"Fambela ekule, Domino!" a huwelela.

Fluffy a pfuka. A languta hi le makumu ka wadirobo a vona Domino a ri karhi a tlulela Sinazo. "Sssss!" a n'wi chuhisela. "Suka eka yena, loko swingaritano ndzi ta ku n'waya."

Hi nkarhi wolowo Kokwani a ri karhi a hatlisa exikarhi ka phaseji ya yindlu. A ambarile rhoko ya yena leyi a yi rhandzaka swinene, tintangu ta mavayivayi na xigqoko xa yena lexi a xi rhandza. "Ku humelela yini la?" a vutisa hi rito ra vukari, a ri karhi a pfula rivanti. "I nkarhi wa leswaku hi famba."

Hi nkarhi wolowo Fluffy u tlurile ku suka ehenhla ka wadirobo a ya wela ehenhla ka nhloko ya Kokwani. Xikan'we hi nkarhi wolowo Domino na yena a ringeta ku tlulela ehenhla ka wadirobo, kambe ematshan'weni a ya wela ehenhla ka Kokwani, a n'wi wisela ehansi.

Kokwani a hlundzokile swinene. "N'wina vana namuntlha a mi nga kumi tichokolefi loko kereke yi huma. Sweswi tekani swiharhi leswa n'wina mi swi yisa ejarateni hi ya ekerekeni," a vula.

Vana va pfalerile swifuwana ejarateni kutani va famba va ya ekerekeni. Domino u yile a ya etfela edyamyini, kasi Fluffy yena u khandziyile lwangu ra yindlu leswaku a kota ku vona ekule na vuandlalo. Hi nkarhinyana u twile ku cema, kutsongo ka le hansi. Un'wana a ringeta ku pfula gede ku nghena exirhapeni xa matsavu xa Kokwani! Fluffy u langutile hi le makumu ka lwangu a vona xihobo xi ri karhi xi yiva swifaki swa Kokwani!

"Myaaaaawwuuu!" Fluffy a cema, a tlulela hi ku kongoma ehenhla ka nhloko ya wanuna.

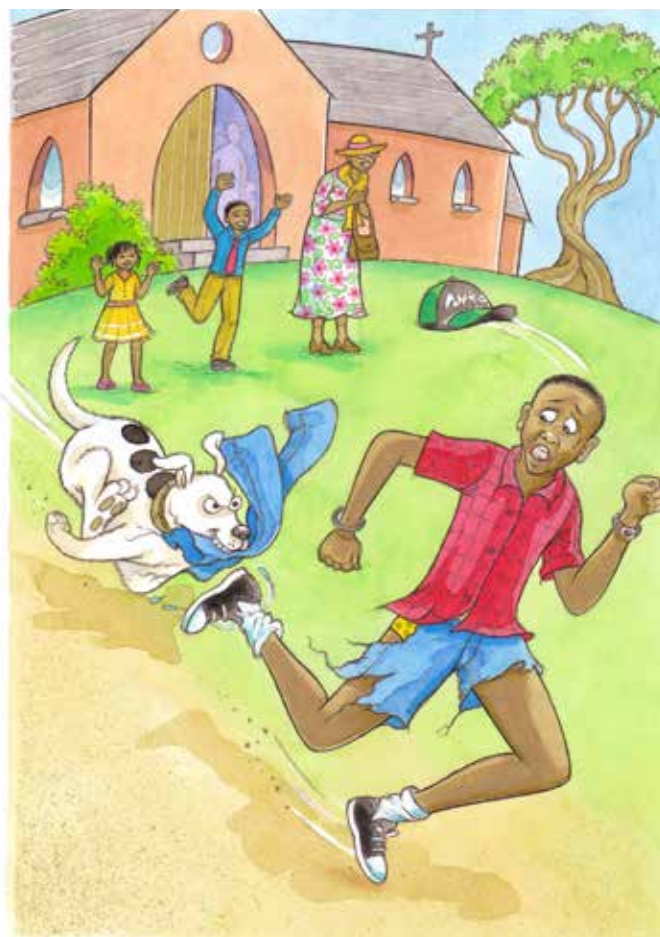
"Chika ehenhla ka mina!" ku cema khamba.

Huwa leyi yi pfuxile Domino. U tile a ri karhi a bongela hi le khonweni. "Huuu! Huuu! Huma!" a vukula.

"Sukani eka mina!" ku huwelela khamba. U tlurile hi le henhla ka darata, kambe Domino a n'wi yimerile. Domino u vhungile khamba hi maburuku. A n'wi kokakoka, a bongelabongela, a n'wi ninginisaninginisa. Khamba a ri chuhile swinene.

"Ndzi tshiki ndzi famba!" a cema, kambe hi nkarhi wolowo, *NTLWAAAAA!* Buruku ra khamba ri handzuka. A tsutsuma – a khandziya xintshabyani, a hundza ekerekeni a ya ekaya.

Hi nkarhi wolowo Vusi, Sinazo na Kokwani va huma ekerekeni. Swi va hlekisile ku vona wanuna a tsutsuma a nga ambalanga buruku. Endzhaku va vona Domino a ri karhi a n'wi hlongorisa a khomile buruku ra wanuna loyi hi meno.



"Hinkwenu mi swifuwani swa kahle," ku vula Kokwani loko a fika ekaya. "Mi ponisile matsavu ya mina eka khamba leriya."

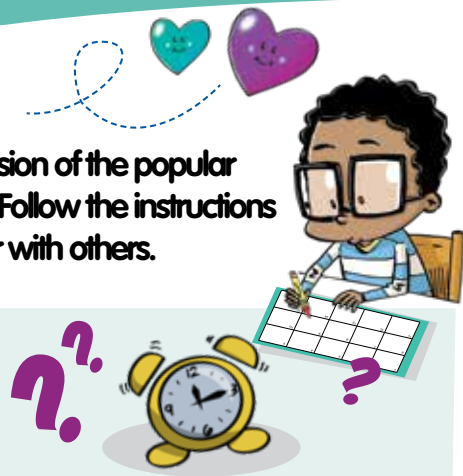
"Xana leswi swi vula leswaku hi ta kuma chokolefi?" ku vutisa Vusi.

"Ina," ku vula Kokwani. U xaverile un'wana na un'wana chokolefi ya minti. Kutani a xava rambu ra ramongo a xavela Domino na xikotikoti xa nhlampfi leyo nandziha a xavela Fluffy.

Khamba a ri ri na tingana swinene hikuva un'wana na un'wana a n'wi vonile a nga ambalanga buruku kutani a balekela eka doroba rin'wani, naswona a nga ha pfukangi a voniwile.

Nal'ibali fun

Here is a special Africa Day version of the popular game, bingo, for you to enjoy! Follow the instructions below to play it on your own or with others.



You will need:

- 🎯 the bingo questions
- 🎯 a copy of the bingo grid
- 🎯 a pen or pencil

On your own

1. Use a stopwatch as a timer. (Most cellphones have a stopwatch.)
2. Time yourself to see how quickly you can answer all the questions. Choose the answers from the box and write them in the correct blocks on the grid.
3. Once you have finished, check your answers with the ones on page 2 to see how many you got right!

In a group

1. Work with a partner.
2. Together answer all the questions. Choose the answers from the box and write them in the correct blocks on the grid.
3. As each pair finishes, they shout out, "Bingo!"
4. Once everyone has finished, swap with another pair and check the answers with the ones on page 2 to see how many are right! Shout out, "Bingo!" if all the answers you were checking are correct.

Questions

1. How many countries are there in Africa?
2. Which country has the largest land area?
3. Which country has the most people living in it?
4. How many different languages are spoken across Africa?
5. What is the highest mountain in Africa?
6. What is the longest river in Africa?
7. What is Africa's newest country?
8. What is the biggest desert in Africa?
9. What is Africa's largest land animal?
10. How many years ago did people in Africa first write books?
11. In which country was the world's first heart transplant done?
12. What is the name of the biggest waterfall in Africa?
13. Which country still uses the world's oldest and longest alphabet?
14. What is Africa's tallest animal?
15. Which country in Africa has one of the oldest universities in the world?



1.	2.	3.	4.	5.
6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.

Choose from these answers:

About 2 000	Elephant	Mali	South Africa
800	Ethiopia	Nigeria	South Sudan
55	Giraffe	Nile	Victoria Falls
Algeria	Kilimanjaro	Sahara	

Swo tsakisa hi Nal'ibali

Hilowu ntlangu wo hlawuleka no duma swinene wa vhexini ya Siku ra Afrika, bingo, leswaku mi tiphina hi wona! Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku wu tlanga u ri wexe kumbe na van'wana.

U tala lava:

- 🎯 swivutiso swa bingo
- 🎯 kopi ya swibokisani swa bingo
- 🎯 xitsalu kumbe pensele

U ri wexe

1. Tirhisa xipimankarhi ku pima nkarhi. (Tiqingho ta le nyongeni to tala ti na xipimankarhi.)
2. Tipimi wena n'winyi ku kota ku vona hilaha u nga hatlisaka ha kona ku hlamula swivutiso hinkwaswo. Hlawula tinhlamulo ku suka ebokisini kutani u ti tsala eka biloko leyi yi nga yona endzeni ka swibokisani.
3. Loko u hetile, languta tinhlamulo ta wena ni tinhlamulo leti nga kona eka pheji 2 ku kuma leswaku i tingani tinhlamulo leti u nga ti kuma!

Mi ri ntlawa

1. Tirha na nakulobye.
2. Hinkwerhu hlamulani swivutiso hinkwaswo. Hlawulani tinhlamulo ku suka ebokisini kutani mi ti tsala eka biloko leyi yi nga yona endzeni ka swibokisani.
3. Loko ntlawa wun'wana na wun'wana wa vambirhimbirhi wu heta, huwelelani mi ku, "Bingo!"
4. Loko hikwenu mi hetile, cincanani na ntlawa wun'wana wa vambirhi kutani mi xiyisisa tinhlamulo ta n'wina loko ti fana na leti ti nga eka pheji 2 ku vona leswaku hitihi leti nga tona! Huwelelani mi ku, "Bingo" loko tinhlamulo hikwato leti nga kamberwa ti ri tona.

Swivutiso

1. Xana i matiko mangani lawa ya nga kona eAfrika?
2. Xana i tiko rihi leri nga na ndhawu leyikulu swinene?
3. Xana i tiko rihi leri nga na vanhu vo tala lava tshamaka eka rona?
4. Xana i tindzimi tingani leti vulavuriwaka eAfrika hikwayo?
5. Xana hi yihi ntshava yo leha laha Afrika?
6. Xana hi wihi nambu wo leha eAfrika?
7. Xana hi rihi tiko rintshwa laha Afrika?
8. Xana hi wahi mananga lamakulu eAfrika?
9. Xana hi xiharhi lexikulu xa le misaveni eAfrika?
10. Xana ku hundze malembe mangani laha vanhu va le Afrika va nga sungula ku tsala tibuku?
11. Xana hi rihi tiko laha ku nga endlwa vuhandzuri byo sungula byo cinca mbilu?
12. Xana hi rihi boboma ra mati lerikulu eAfrika?
13. Xana i tiko rihi leri ra ha tirhisaka maletere ya xikhale yo leha emisaveni hinkwayo?
14. Xana hi xiharhi xo leha ku tlula hinkwaswo eAfrika?
15. Xana i tiko rihi eAfrika leri nga na Yunivhesiti ya khale ku tlula tiyunivhesiti hinkwato ta misava?

Hlawula eka tinhlamulo leti:

Kwalomu ka 2 000	Algeria	Ndlopfu	Sahara
800	Ethiopia	Nhutlwa	Sudan Dzonga
55	Kilimanjaro	Nigeria	Victoria Falls
Afrika-Dzonga	Mali	Nile	

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara ya tiqingho eka 02 11 80 40 80, kumbe hi tin'wana na tindlela leti.

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali